

◎日本国政府とマルタ政府との間の貿易協定

(略称) マルタとの貿易協定

昭和四十三年十一月十三日 東京で署名
 昭和四十三年十一月十三日 効力発生
 昭和四十三年十一月二十五日 告示

(外務省告示第二七五号)

目 次

| | 前 文 | ページ |
|------------------------|-----------------------------|-----|
| 第一条 | 貿易関係促進の努力、ガットの範囲内での最恵国待遇の許与 | 三二七 |
| 第二条 | 経済的技術的協力 | 三二七 |
| 第三条 | 交換可能通貨による支払 | 三二七 |
| 第四条 | 混合委員会の設置 | 三二七 |
| 第五条 | 見本用、展示用及び宣伝用商品に対する関税免除 | 三二八 |
| 第六条 | 効力発生、有効期間及び延長 | 三二八 |
| 末 文 | | 三二八 |
| ○ガット第三十五条の対日援用撤回に関する書簡 | | 三二九 |
| マルタ側書簡 | | 三二九 |
| マルタとの貿易協定 | | 三二五 |

マルタとの貿易協定

ガット第三十五条の対日援用撤回に関するもの

三二六

日本側書簡

三二九

○ 海港の国際制度に関する書簡

三三〇

日本側書簡

三三〇

日本が海港の国際制度に関する条約の締約国たるを確認

三三一

マルタ側書簡

三三一

マルタ側書簡

三三二

マルタが海港の国際制度に関する条約の締約国たるを確認

三三二

日本側書簡

三三三

○ マルタにおける日本国民の待遇に関する書簡

三三四

日本側書簡

三三四

マルタにおける日本国民の無差別待遇に関するもの

三三五

マルタ側書簡

三三五

○ 日本国におけるマルタ国民の待遇に関する書簡

三三六

マルタ側書簡

三三六

日本国におけるマルタ国民の無差別待遇に関するもの

三三七

日本側書簡

三三七

○ 経済協力に関する書簡

三三八

マルタ側書簡

三三八

経済協力に関するもの

三三八

日本側書簡

三三九

(訳文)

日本国政府とマルタ政府との間の貿易協定

日本国政府及びマルタ政府は、両国間の貿易関係を拡大し、及び強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府及びマルタ政府は、現存の相互貿易関係をあらゆる可能な方法で改善するよう努力するものとする。

各国政府は、日本国とマルタとの間の貿易を促進し、かつ容易にするために、関税及び貿易に関する一般協定の締約国としてそれぞれの国が有し又は有することあるべき権利及び義務に従い、両国間の貿易に関して、最恵国待遇を与えるものとする。

第二条

両国政府は、両国の経済的及び社会的開発に資するため、両国間の経済、技術協力の妥当な形態を見出すよう努力するものとする。

第三条

両国間のすべての支払は、それぞれの国の法令の範囲内で、ポンド・スターリング又は他の自由に交換可能な通貨により行なうものとする。

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALTA

The Government of Japan and the Government of Malta, in their desire to expand and strengthen the trade relations between their two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Government of Japan and the Government of Malta shall endeavour to improve in every possible way existing mutual trade relations.

In order to promote and facilitate trade between Japan and Malta, the Government of each country will grant the most-favoured-nation treatment in respect of trade between the two countries in accordance with the rights and obligations which each country has or may have as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 2

With a view to contributing to the economic and social development of their respective countries, the two Governments shall endeavour to find the appropriate form of economic and technical cooperation between the two countries.

Article 3

All payments between the two countries shall be effected in pounds sterling or in other freely convertible currencies within the scope of the laws and regulations of the respective countries.

第四条

混合委員
会の設置

混合委員会を設置するものとし、この委員会は、いずれか一方の政府の要請に基づき、かつ、可能な場合には、提案された期日に会合するものとする。混合委員会の任務は、この協定の実施に関して生ずる問題を明確にすることにある。混合委員会は、両国政府の代表により構成される。

第五条

見本用、展
示用及び
宣伝用商
品に対する
関税免除

両国政府は、見本市及び展示会用の物品及び宣伝用の商品見本については、それぞれの国で施行されている法令に従い、関税を免除するものとする。ただし、これらの物品及び見本を処分するにあつては、輸入国の権限ある当局の事前の許可を得、かつ、適正な関税を支払わなければならない。

第六条

効力発生、
有効期間
及び延長

この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定の有効期間は、一年とし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも三箇月前に書面による終了の通告を行わない限り、その後一年ずつ自動的に更新される。

千九百六十八年十一月十三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

Article 4

A Mixed Commission will be formed which shall meet at the request of either side and, if possible, on the suggested date. It will be the function of the Mixed Commission to clarify any questions or problems which may arise in the carrying out of this Agreement. This Mixed Commission will be composed of representatives of both Governments.

Article 5

The two Governments shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, exempt from customs duties articles destined for fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes provided that such articles and samples shall not be disposed of without the prior permission of the competent authorities of the importing country and payment of the appropriate customs duties.

Article 6

This Agreement shall come into force on signature. It shall be valid for one year and shall thereafter be automatically renewed from year to year unless written notice of termination is given by either Government to the other at least three months in advance.

Done in duplicate at Tokyo on this 13th day of November, 1968, in the English language.

日本国政府のために
佐藤栄作

マルタ政府のために
ボルグ・オリヴィエ

(ガット第三十五条の対日援用撤回に関する書簡)
(マルタ側書簡)

(訳文)

マルタ側
書簡をもつて啓上いたします。本官は、マルタ政府が関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用を撤回したことが及び一般協定の事務局長がその旨の通報を受けたことを閣下に通報することを幸いに存じます。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ

日本国外務次官

牛場信彦閣下

マルタとの貿易協定

For the Government of Japan
(Signed) Eisaku Sato

For the Government of Malta
(Signed) G. Borg Olivier

(Maltese Note)

Tokyo, November 13, 196

Excellency,

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Malta has withdrawn invocation of Article XXV of the General Agreement on Tariffs and Trade with regard Japan and that the Director General of G.A. has been informed accordingly.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. E. Amato-Gauci
Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

His Excellency
Mr. Nobuhiko Ushiba,
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

マルタとの貿易協定

三三〇

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認することを幸いに存じます。

(マルタ側書簡)

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ閣下

(海港の国際制度に関する書簡)

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I take pleasure in acknowledging the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Maltese Note)"

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuniko Ushiba

Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

(Japanese Note)

日本側書
簡の国が
港の国際
制度に
する条約
の締結を
認める確

マルタ側
書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府とマルタ政府との間の貿易協定の署名に際し、日本国が千九百二十三年十二月九日にジュネーヴで署名された海港の国際制度に関する条約(同条約に関する規程、附属書及び議定書を含む。)の締結国であることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ閣下

(マルタ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

マルタとの貿易協定

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan, on the occasion of the signing of the Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of Malta, that Japan is a party to the Convention on the International Regime of Maritime Ports, including the Statute, Annex and Protocol relative thereto, signed at Geneva on December 9, 1923.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba
Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

(Maltese Note)
Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

マルタとの貿易協定

(日本側書簡)

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

マルタ英連邦・外務次官

F・E・アマト・ガウチ

日本国外務次官

牛場信彦閣下

(マルタ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、マルタ政府と日本国政府との間の貿易協定の署名に際し、マルタが千九百二十三年十二月九日にジュネーヴで署名された海港の国際制度に関する条約（同条約に関する規程、附属書及び議定書を含む。）の締約国であることをマルタ政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

三三三

"(Japanese Note)"

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. E. Amato-Gauci

Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

His Excellency

Mr. Nobuhiko Ushiba,

Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Maltese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Malta, on the occasion of the signing of the Trade Agreement between the Government of Malta and the Government of Japan, that Malta is a party to the Convention on the International Regime of Maritime Ports, including the Statute, Annex and Protocol relative thereto, signed at Geneva on December 9, 1923.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

マルタ側
書簡が
海港の
国際制
度の条
約締結
に関する
確認を

千九百六十八年十一月十三日に東京で

マルタ英連邦・外務次官

F・E・アマト・ガウチ

日本国外務次官

牛場信彦閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(マルタ側書簡)

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

マルタ英連邦・外務次官

F・E・アマト・ガウチ閣下

マルタとの貿易協定

(Signed) F. E. Amato-Gauci
Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

His Excellency
Mr. Nobuhiko Ushiba,
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Maltese Note)"

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba
Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

(マルタにおける日本国民の待遇に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもつて啓上いたします。日本国政府とマルタ政府との間の貿易協定の署名に至つた会談において、マルタ政府が日本国民のマルタの領域への入国並びに同領域における滞在、旅行、居住及び諸種の活動の遂行を、マルタの法令の範囲内で、及び無差別の原則に従い、容易にすることが合意された。

本官は、閣下が前記のことを確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

In the course of the discussions which have led to the signing of the Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of Malta it was agreed that the Government of Malta would facilitate, within the scope of its laws and regulations, and in conformity with the principle of non-discrimination, the entry into its territory of the nationals of Japan and their sojourn, travel, residence, and the exercise of various activities therein.

I should very much appreciate if Your Excellency would confirm the above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba
Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

(マルタ側書簡)

(Maltese Note)

Tokyo, November 13, 1968

(訳文)

マルタ側
書簡
書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、前記のこと及び日本国民が若干の制限を除いては他の諸国の国民と平等に待遇されることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

I have further the honour to confirm the above and that the nationals of Japan will be treated, except for certain limitations, equally with the nationals of other countries.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

マルタ英連邦・外務次官

F・E・アマト・ガウチ

(Signed) F. E. Amato-Gauci

Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

日本国外務次官

牛場信彦閣下

His Excellency

Mr. Nobuniko Ushiba,
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

マルタとの貿易協定

マルタとの貿易協定

(日本国におけるマルタ国民の待遇に関する書簡)

(マルタ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。マルタ政府と日本国政府との間の貿易協定の署名に至つた会談において、日本国政府がマルタ国民の日本国の領域への入国並びに同領域における滞在、旅行、居住及び諸種の活動の遂行を、日本国の法令の範囲内で、及び無差別原則に従い、容易にすることが合意された。

本官は、閣下が前記のことを確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ

日本国外務次官

牛場信彦閣下

三三六

(Maltese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

In the course of the discussions which have led to the signing of the Trade Agreement between the Government of Malta and the Government of Japan it was agreed that the Government of Japan would facilitate, within the scope of its laws and regulations, and in conformity with the principle of non-discrimination, the entry into its territory of the nationals of Malta and their sojourn, travel, residence and the exercise of various activities therein.

I should very much appreciate if Your Excellency would confirm the above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. E. Amato-Gauci

Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

His Excellency
Mr. Nobuhiko Ushiba,
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(マルタ側書簡)

本官は、前記のこと及びマルタ国民が若干の制限を除いては他の諸国の国民と平等に待遇されることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ閣下

マルタとの貿易協定

(Japanese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Maltese Note)"

I have further the honour to confirm the above and that the nationals of Malta will be treated, except for certain limitations, equally with the nationals of other countries.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuniko Ushiba
Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

マルタとの貿易協定

(経済協力に関する書簡)

(マルタ側書簡)

(訳文)

マルタ側
書簡
経済協力
に関する
もの

書簡をもつて啓上いたします。マルタ政府と日本国政府との間の貿易協定の署名に至つた最近の会談において、日本国代表団は、日本国政府が、マルタの経済開発に参画することに關心を有する日本国の財界による経済技術協力の促進を奨励し、かつ、現在において可能な範囲内でこのような経済技術協力に對し便宜を与える用意がある旨を述べられました。

本官は、閣下が前記の発言を確認されれば幸いであります。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年十一月十三日に東京で

マルタ英連邦・外務次官

F. E. アマト・ガウチ

日本国外務次官

牛場信彦閣下

三三八

(Maltese Note)

Tokyo, November 13, 1968

Excellency,

In the course of the recent discussions which have led to the signing of the Trade Agreement between the Government of Malta and the Government of Japan, the Japanese delegation has expressed the readiness of its Government to encourage the promotion of economic and technical cooperation by Japanese business circles interested in participating in the economic development of Malta and to facilitate such economic and technical cooperation within existing possibilities.

I would appreciate Your Excellency's confirmation of the above statements.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. E. Amato-Gauci

Secretary, Ministry of
Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta

His Excellency
Mr. Nobuniko Ushiba,
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Tokyo, November 13, 1968

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(マルタ側書簡)

"(Maltese Note)"

本官は、前記の発言を確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm the above statements.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百六十八年十一月十三日に東京で

日本国外務次官 牛場信彦

(Signed) Nobuniko Ushiba
Vice-Minister for
Foreign Affairs
of Japan

マルタ英連邦・外務次官

His Excellency
Mr. F. E. Amato-Gauci,
Secretary, Ministry of
Commonwealth and Foreign Affairs
of Malta

F・E・アマト・ガウチ閣下

(参考)

この協定は、両国間の貿易についてはガットの規定に従つて相互に最惠国待遇を許与すること、両国の経済社会開発のため両国間の経済・技術協力の妥当な形態を見い出すよう努力すること、見本市・展示会用等の物品については、法令の範囲内で、関税を免除すること等を、また、附屬交換公文は、マルタによるガット三十五条の対日援用撤回の通報、両国における相手国国民の無差別待遇等を主な内容としている。